

Abstracts

Monographic Issue: Voces hispanas nacidas en el exilio: Textos y estudios de literatura sefardí

Purificación Albarral. *Séfer refuot: Esmirna (1870) versus Salónica (ca. 1855)*

Abstract: The *Sefer refuot* ('Book of remedies') is a medical-recipes of traditional and popular medicine which was circulated in various versions between the Sephardim. In this article, I edit Izmir 1870 version and I compare it with a previous Thessaloniki 1855. The edition is accompanied by a brief study of the variants (morphological, lexical and content), and a glossary.

Resumen: El *Séfer refuot* ('Libro de remedios') es un recetario de medicina tradicional y popular que circuló en diferentes versiones entre los sefardíes. En este artículo, edito la versión de Esmirna 1870 y la comparo con una anterior de Salónica 1855. Acompaña a la edición un breve estudio de las variantes (morfológicas, léxicas y de contenido) y un glosario.

Keywords: Sephardic Literature; Judeo-Spanish; Traditional Medicine; Textual Edition.

Palabras clave: Literatura sefardí aljamiada; Judeoespañol; Medicina tradicional; Edición de textos.

Samuel G. Armistead. *El Mostadí: Historicity and Creativity in a Unique Eighteenth-Century Sephardic Ballad*

Abstract: Study of the enigmatic text of the *El Mostadí* ballad, catalogued by Ramón Menéndez Pidal as "historical". We publish a 'synthetic' version of this ballad, based on 14 texts and fragments (mostly previously unedited), which allows us to have a global perspective of the historical fact narrated in the ballad. We provide an identification of the historical personality of the protagonist of the ballad as well as of the war conflict referred to in the text (which took place in Morocco in 1740). We reconstruct the hypothetical stages in the construction of the original text and compare this version of *El Mostadí* with other Spanish and Sephardic ballad versions. Our conclusion is that the anonymous Sephardic author was well versed in the old historical Spanish ballad tradition.

Resumen: Estudio del que hasta ahora resultaba ser el enigmático texto del romance *El Mostadí*, clasificado como «histórico» por Ramón Menéndez Pidal. Tras editar una versión sintética, basada en catorce textos y fragmentos en su mayoría inéditos, lo que permite tener una visión global de los acontecimientos narrados en el romance, el autor logra identificar la personalidad histórica del protagonista del romance, así como el conflicto bélico en él aludido, que –gracias a los datos proporcionados por una crónica marroquí del siglo XVIII– ha podido determinar como sucedido en Marruecos en 1740. A la luz de todo el material consultado se lleva a cabo una hipotética reconstrucción de las etapas que narrara el texto original. Asimismo se comparan formulaciones de *El Mostadí* con otras procedentes de versiones romancísticas españolas y sefardíes del llamado «Romancero viejo», mostrando cómo el anónimo autor sefardí conocía y dominaba las añejas formulaciones de los romances españoles de contenido histórico.

Keywords: Sephardic *Romancero*; Spanish *Romancero*; Morocco; Textual Edition.

Palabras clave: Romancero sefardí; Romancero español; Marruecos; Edición de textos.

Rosa Asenjo. *El Ma'asé de Yosef de la Reina*

Abstract: The MYR belongs to the Sephardic lore of rabbinical source. It refers the failed adventure of a cabbalist who tries to deliver the world from evil, bringing forth the coming of

the Messiah and the redemption of the Jewish people. The article introduces and compares certain aspects of the six known *aljamiado* versions (Constantinople 1766, Constantinople 1818, Thessaloniki 1847, Vienna 1852, Jerusalem 1886 and Thessaloniki 1891), reaching the conclusion that the tale shows the dual nature typical of this kind of literature. There follows the critical edition of two versions, Constantinople 1766 and Jerusalem 1886, the critical apparatus of the textual family of Constantinople 1766 (Constantinople 1818, Salonica 1847, Vienna 1852), a glossary and a bibliography.

Resumen: El relato conocido como MYR es una muestra de la narrativa patrimonial sefardí tomada de fuentes hebreas. En él se narra el fracaso del rabino cabalista que da nombre a la historia en su intento por acabar con las fuerzas del Mal para acelerar la venida del Mesías y conseguir la redención del pueblo judío. De las seis versiones conocidas en judeoespañol *aljamiado*, en este artículo se ha llevado a cabo la edición crítica de cinco de ellas y la comparación de ciertos aspectos de todas. En una primera parte introductoria se contextualiza el marco cabalístico en el que se desarrolla el cuento y se presentan las diferentes versiones (Constantinopla 1766, Constantinopla 1818, Salónica 1847, Viena 1852, Jerusalén 1886 y Salónica 1891), de las que se analizan y comparan aspectos como el léxico, la técnica narrativa, la estructura, el contenido y los objetivos. Las conclusiones que se pueden establecer muestran el juego entre el mantenimiento de la tradición y los procesos de modernización y popularización del cuento, y destacan, en definitiva, el carácter dual de la narrativa patrimonial sefardí. A continuación se realiza la edición completa de dos textos: Constantinopla 1766 y Jerusalén 1886. El estudio se cierra con tres complementos: un aparato de variantes de la familia textual de Constantinopla 1766 (Constantinopla 1818, Salónica 1847 y Viena 1852), un glosario y la lista de bibliografía utilizada.

Keywords: Legends and Tales; Sephardic Folktales; Joseph de la Reina (Yosef de la Reina); Cabala and Magic; Judeo-Spanish; Textual Edition.

Palabras clave: Leyendas y cuentos; Narrativa patrimonial sefardí; Literatura sefardí *aljamiada*; Yosef de la Reina; Cábala y magia; Judeoespañol; Edición de textos.

Ignacio Ceballos Viro. **El romance *Mainés* en su contexto sociocultural**

Abstract: Analysis of *Mainés*, one of the lesser-known Hispanic traditional ballads, of which only Sephardic versions remain. Our double perspective, anthropological and literary, establishes a connection between aspects of kinship and Jewish marriage and the plot of the *Mainés* ballad, thus showing critical aspects for the interpreting of the meaning of *Mainés*.

Resumen: Se estudia aquí *Mainés*, uno de los romances menos conocidos del repertorio tradicional hispánico, del que solo poseemos versiones sefardíes. El doble punto de vista adoptado, antropológico y literario, pone en consonancia aspectos del parentesco y el matrimonio judíos con la intriga argumental del romance, revelando aspectos decisivos en la interpretación del significado de *Mainés*.

Keywords: Spanish Folk Ballad; Sephardic Romancero; Textual Edition; Marriage Strategies; Anthropology.

Palabras clave: Romancero español; Romancero sefardí; Edición de textos; Estrategias matrimoniales; Antropología.

José Manuel Pedrosa. «**Gavilán que vas volando**»: Una canción sefardí de Oriente y sus paralelos panhispánicos

Abstract: Analysis of a song of Spanish origin that possibly came to the Eastern Sephardic oral tradition in the nineteenth century. It is also documented in the Sephardic tradition of

Gibraltar during the eighteenth century. Numerous variants in Spain, Rhodes and many Latin American countries are discussed.

Resumen: Análisis de una canción de origen español que posiblemente llegó a la tradición oral sefardí de Oriente en el siglo XIX. Está también documentada en la tradición sefardí de Gibraltar en el siglo XVIII. Se comentan sus variantes en España, en Rodas y en otros países de América.

Keywords: Sephardic Song; Orality; Textual Edition; Variants; Rhyme.

Palabras clave: Canción sefardí; Tradición oral; Edición de textos; Variantes; Rima.

Avner Perez. **Pinḥás es Eliyahu: Identificación de dos figuras bíblicas en una copla inédita de Yiṣḥac Ben David Sulema**

Abstract: In the Judeo-Spanish and Hebrew *Piyutim*, Eliyahu hanabí (prophet Elias) appears mostly in connection with the ending of the Sabbath (proclaiming the arrival of the Messiah) and with circumcision (as lord of the *berit*, ‘pact’, next to Abraham). As a consequence of his jealous nature (as attributed to him in biblical texts), a tradition identified him with the priest Pinḥás. This identification appears in a *Piyut* by David Ḥassín recited at the end of the Sabbath and during circumcisions. This article analyzes and edits an unknown song about Elias from an 18th-c. manuscript written in Judeo-Spanish by Yiṣḥac ben David Sulema. While there are many similarities between this song and the *Piyut* by Ḥassín, we perceive also midrashic influences in the Judeo-Spanish text which are absent in the *Piyut*. The name Pinḥás does not appear in the song by Sulema and his actions in the desert are attributed to Elias. We also study a new testimony that shows that Sulema’s song was incorporated into the oral tradition and suggest the hypothetical influence of this song in a Judeo-Arabic *Piyut* by rabi Yosef Ḥayim.

Resumen: En los piyutim (‘poemas litúrgicos’) en hebreo y en judeoespañol, Eliyahu hanabí (‘el profeta Elías’) aparece principalmente en relación con la terminación del sábado –como anunciador de la llegada del Mesías–, y con la circuncisión –como señor del berit (‘pacto’), al lado de Abraham–. Como consecuencia del carácter celoso que se le atribuye en los textos bíblicos, nació una tradición identificándole con el sacerdote Pinḥás. Esta identificación aparece en un piyut de David Ḥassín que se entona en la salida del sábado y en las circuncisiones. En el presente artículo se edita y estudia una copla hasta ahora desconocida sobre Elías que figura en un manuscrito del siglo XVIII, escrita en judeoespañol por Yiṣḥac ben David Sulema. En ella se advierte una gran semejanza con el citado piyut de David Ḥassín, pero también aparecen influencias del midráš que no figuran en el piyut de Ḥassín. Sobresale especialmente en la copla de Sulema la identificación completa que se hace de las dos figuras: Pinḥás y Elías. El nombre de Pinḥás no se menciona en la copla de Sulema y todas sus acciones en el desierto son atribuidas a Elías. En este artículo se aduce además un testimonio que muestra que la copla de Sulema se integró en la tradición oral y se sugiere como hipótesis la posible influencia de esta copla en un piyut en judeoárabe de rabí Yosef Ḥayim.

Keywords: Sephardic *Aljamiado* Literature; Judeo-Spanish; Poetry; Sephardic Hagiographic Songs; Piyutim; *Aljamiado* Sephardic Manuscripts; Circumcision; Sabbath; Yiṣḥac Ben David Sulema; David Ḥassín; Yosef Ḥayim; Elias; Pinḥás, Textual Edition.

Palabras clave: Literatura sefardí aljamiada; Judeoespañol; Poesía; Coplas sefardíes hagiográficas; Piyutim; Manuscritos sefardíes aljamiados; Circuncisión; Sábado; Yiṣḥac Ben David Sulema; David Ḥassín; Yosef Ḥayim; Elías; Pinḥás; Edición de textos.

Francisco Javier Pueyo Mena. **El corpus bíblico del español sefardí: De la planificación a la edición crítica**

Abstract: The Judeo-Spanish Biblical Corpus, developed within the Sephardic Studies research group at the CSIC, is part of a broader initiative for the digitalization and computational processing of the Sephardic literary sources. This paper provides an overview of the corpus, describing its stages of development (design, implementation and exploitation), the specific challenges arising from the nature of the Sephardic sources (for example, the representation of multiple languages and scripts) and the proposed answers to those challenges. The digital and philological tools used to implement the processes of normalization, lemmatization, grammatical tagging and alignment of the sources are also described. Potential uses (i.e., comparative translation studies or critical editions) and the need of integration mechanisms with other digital initiatives are also explored, being the latter vital to the goal of positioning the Sephardic language and literature in their proper place within the field of Hispanic Studies.

Resumen: El *Corpus bíblico del español Sefardí* se enmarca dentro de la serie de iniciativas de digitalización y aprovechamiento computacional de las fuentes literarias sefardíes que durante años se han venido desarrollando dentro del grupo de investigación de Estudios Hispanojudíos y Sefardíes del CSIC. En este trabajo se ofrece una visión panorámica del corpus, describiendo sus fases de desarrollo (diseño, implementación y explotación), los retos específicos derivados de la naturaleza propia de las fuentes sefardíes (la representación de múltiples lenguas y grafías, por ejemplo) y las soluciones propuestas. Se describen también las herramientas informáticas y filológicas empleadas para llevar a cabo los procesos de digitalización, normalización, lematización, etiquetación gramatical y alineación de las fuentes. Se proponen igualmente posibles formas de utilización (por ejemplo, estudios comparados de traducción o ediciones críticas) y se incide en la necesidad de crear mecanismos de integración del corpus con otras iniciativas digitales, aspecto este último de vital importancia para el objetivo de situar la lengua y la literatura sefardíes en el lugar que les corresponde dentro de los estudios hispánicos generales.

Keywords: Bible; Sephardic *Aljamiado* Literature; Judeo-Spanish; Translation; Corpus.

Palabras clave: Biblia; Literatura sefardí aljamiada; Judeoespañol; Traducción; Corpus.

Elena Romero. **Edición de la versión de la copla *Las malas costumbres*, de Ḥayim Tom-Tob Magula, según el Ms. *Žijrón Yerušalem* (Oriente ca. 1760)**

Abstract: This offers an edition and study of a peculiar manuscript version of a moralistic Sephardic song (which we have entitled *The bad habits*) by Ḥayim Yom-Tob Magula, originally published in Smyrna in 1739. The song is included in the MS *Žijrón Yerušalem* (Oriente ca. 1760), which was discovered in Alexandria and contains, among others, the work in Hebrew *Žijrón Yerušalem* on the tombs of the just who are interred in Israel, attributed to David Conforti, the author of the *Coré haḏorot* (Venecia 1740).

Resumen: En el presente artículo se estudia y edita una muy peculiar versión manuscrita de la copla sefardí de moral, que he titulado *Las malas costumbres*, del coplero sefardí Ḥayim Yom-Tob Magula, publicada por primera vez en Esmirna en 1739. La copla aparece incluida en el Ms. *Žijrón Yerušalem* (Oriente ca. 1760), aparecido en Alejandría, el cual contiene, entre otras cosas, la obrita en hebreo que da título al manuscrito –*Žijrón Yerušalem*– sobre las tumbas de los justos enterrados en Israel, la cual se atribuye a David Conforti, autor del *Coré haḏorot* (Venecia 1740).

Keywords: Sephardic *Aljamiado* Literature; Judeo-Spanish; *Coplas*; Sephardic Poetry; Sephardic Manuscripts; *Ẓijrón Yerušalem*; Ḥayim Yom-Tob Magula; Smyrna; Alexandria; David Conforti; *Coré haḏorot*; Textual Edition.

Palabras clave: Literatura sefardí aljamiada; Judeoespañol; Poesía; Coplas sefardíes de moral; Ḥayim Yom-Tob Magula; Manuscritos sefardíes aljamiados; *Ẓijrón Yerušalem*; Esmirna; Alejandría; David Conforti; *Coré haḏorot*; Edición de textos.

Pilar Romeu Ferre. **Mejor es no prometer que dejar de cumplir lo prometido: Memorias y novelas autobiográficas sefardíes publicadas en España**

Abstract: During the 20th century and the last years of the 21th more than two hundred books of memoirs, autobiographical novels and testimonies of oral tradition from Sephardic Jews have been published all over the world, especially in the last decade. Nevertheless, only a few of them have been published as a first-hand testimony in Spain. In this study we attempt to classify them and to analyze the type of information which they afford us.

Resumen: A lo largo del siglo XX y en lo que va del XXI se han publicado en todo el mundo más de dos centenares de libros de memorias, novelas autobiográficas y testimonios de historia oral de judíos sefardíes, especialmente en la última década, pero sólo unas pocas se han publicado en España de primera mano. En este estudio trataremos de clasificarlas según el origen de los autores y analizar qué tipo de información nos proporcionan.

Keywords: Sepharad; Sephardim; Ottoman Empire; Construction of Memoirs; Transnationalism; Autobiography; Ethnic Minorities; Westernization; Sephardic Literature; Oriental Society.

Palabras clave: Sefarad; Sefardíes; Imperio otomano; Construcción de la memoria; Transnacionalismo; Autobiografía; Minorías étnicas; Occidentalización; Literatura sefardí; Sociedad oriental.